ПЕТЕР ХАКС

**МУЗЫ I**

*Перевод Э. Венгеровой*

I

**Шарлотта Хойер**

Действующие лица

Шарлотта Хойер

Гете, 62 лет

Ример, 37 лет

*20 марта 1811 года. Гете и Ример в кабинете. Гете роется в старых рукописях. Ример за столом заканчивает корректуру гранок.*

Р и м е р

Ваше сиятельство, я позволю себе пожелать вашему сиятельству успеха.

Г е те

Вот как? А у нас его нет?

Р и м е р

Ваше сиятельство опять сбивает меня с толку. Я хотел выразиться в том смысле, что имеет место повод утверждать, что произошло счастливое событие.

Г е т е

Произошло? Тогда почему вы его желаете?

Р и м е р

Я просто хотел сказать: от души поздравляю вас с успехом. Вы единственный человек, который не понимает этой фразы.

Г е т е

Я не понимаю большинства фраз. К чему вы, собственно, клоните, Ример?

Р и м е р

Наша книга готова. Я только что внес последнюю корректуру в жизнеописание художника Хакерта; впрочем, я позволил себе внести в текст некоторые изменения. Если ваше сиятельство соизволит бросить взгляд…

Г е т е

Полноте. Вы и сами вполне справитесь со всем этим.

Р и м е р

Благодарю за великодушное доверие. Итак, мы у цели. Мы можем собой гордиться.

Г е т е

Гордиться? Когда работа завершена, я не испытываю ничего, кроме неизъяснимой тоски. Дать так мало и чувствовать себя таким опустошенным. Единственное, что избавляет от хандры, -- это бегство в новую задачу. *(Кладет на стол две папки с надписями «Фауст» и «Поэзия и правда».)*

Р и м е р

Мы снова беремся за «Фауста», господин тайный советник?

Г е т е

Разве я это сказал? Сочинение о Хакерте закончено. Уберите его с глаз долой. Отнесите на почту и отправьте.

Р и м е р

Как прикажете, ваше сиятельство.

Г е т е

Все же хоть какое-то удовольствие оно мне доставит. Котта придет в бешенство. Никто у него этого не купит. Он напечатает тысячу экземпляров, а девятьсот останутся на складе. Хакерт знал все о ландшафтной живописи. Бедняга понимал толк в красоте, а такие вещи совершенно не находят спроса. Ландшафт, претендующий на то, чтобы считаться современным, должен быть похож на инвалидный дом: сухие ветви, сломанные стволы, раздерганные кроны. Наш Филипп Хакерт такими вещами не занимался. И как же он выходит из неприятного положения? Умирает и предоставляет мне издавать книгу.

Р и м е р

И все же: каждая книга вашего сиятельства представляет собой такое приобретение для отечества, что даже глупцы не смогут помешать отдать ей должное.

Г е т е

Ример, вы недооцениваете глупцов.

Р и м е р

Разумеется, «Фауст» -- совсем другое дело.

Г е т е

Почему вы все время толкуете о «Фаусте»?

Р и м е р

Да ведь вы же его распаковали.

Г е т е

Я вынул папку с «Поэзией и правдой», а наброски «Фауста» как-то нечаянно подвернулись под руку. Конечно, можно бы к нему вернуться. Можно бы к нему вернуться… Давайте-ка, друг мой, поразмыслим серьезно. Этот «Фауст» дался мне нелегко. А вы без конца пристаете, чтобы я приделал к нему еще одну часть.

Ри м е р

Таково было искреннейшее желание покойного надворного советника Шиллера.

Г е т е

Что ж. Нам тоже, кажется, пришло кое-что в голову на сей счет. С другой стороны, если мы остановимся на «Поэзии и правде», то несколько спокойных лет нам обеспечены. Собрать десяток старых писем, порыться в воспоминаниях – и том получится сам собой. И не надо изнурять душу, и можно иногда позволить себе приятные развлечения. Не то чтобы мне не хватало духу на второго «Фауста»…

Р и м е р

Во всяком случае, план у вас в голове.

Г е т е

Но, Ример, ничего не выйдет. Кота!

Р и м е р

Кота как раз принимает «Фауста» очень близко к сердцу.

Г е т е

Вот видите. В том-то и дело.

Р и м е р

Я полагаю, что, в сущности, Кота не хочет ничего, кроме «Фауста».

Г е т е

Он никогда ничего другого и не хотел, поэтому-то ему и нельзя его давать. Поймите же, Кота – человек исключительный, издатель, который гтов меня печатать. Но имей он «Фауста», что тогда? Зачем ему тогда готовность меня печатать? Вот, например, эта мелочь, книжка о Хакерте, -- да неужели вы думаете, что я нашел бы для нее издателя, – на каком угодно краю света – будь у меня готов «Фауст»?

Р и м е р

Но господин Кота именно благодаря своей доброжелательности приобрел право на издание «Фауста».

Г е т е

Да он его получит. Я заставил его тринадцать лет ждать первой части, пусть же он наберется терпения и немного подождет второй.

Р и м е р

Ваше сиятельство! «Фауст» необходим человечеству.

Г е т е

А вот это соображение говорит в пользу «Фауста».

*Стук в дверь.*

Р и м е р

Это, наверное, Хойер.

Г е т е

Не желаю ее видеть. Жена ее предупредила, что со следующей недели откажет ей от места. Я не хочу быть вынужденным выставлять ей дурную рекомендацию, а посему в высшей степени желательно не попадаться ей на на глаза. Скажите ей… Кто у нас сегодня обедает? Дайте вспомнить. Канцлер фон Мюллер, генерал Байон и очень интересный приезжий – барон фон Кункель, автор труда о лекарственных растениях Канарских островов, в сопровождении трех барышень, его дочерей, выполнивших для книги гравюры на меди; вы и я, всего восемь человек. Скажите ей… (*Стук в дверь*.)

Скажите ей, что меню – это для нас вопрос чести. Не больше пяти блюд, но зато изысканных. И лягушачьи лапки, которые она вчера, к нашему неудовольствию, позабыла приготовить. Что ж, сегодня они будут как нельзя более кстати. (*Стук в дверь.)* Я в постели. Ее вина в какой-то степени объясняется ее тупоумием. Когда она уйдет, постучите три раза в дверь.

(*Уходит в спальню.)*

*Входит Хойер.*

Х о й е р

А где господин советник?

Р и м е р

Его сиятельство еще раз изволил прилечь перед обедом. К нам пожалуют важные гости, и за обедом нужно будет блеснуть.

Х о й е р

Вам повезло, видите, я вам кое-что принесла. (*Дает нему неопрятный* *пакетик.)*

Р и м е р

Что вы туда завернули?

Х о й е р

Кусок лукового пирога, пальчики оближете.

Р и м е р

К чему это?

Х о й е р

Но вы же так любите луковый пирог, всегда едите его на ночь.

Р и м е р

Какая чепуха, как это вам в голову пришло?

Х о й е р

Сами же у меня просили, и месяца не прошло.

Р и м е р

В самом деле, я припоминаю, что однажды вечером немного проголодался.

Х о й е р

Ох, значит, он вам не понравился.

Р и м е р

Не понравился? В каком смысле? Отнюдь, напротив, пирог был превосходный.

Х о й е р

Теперь вы у меня будете умнее. Нечего скромничать, доктор, как захотите, сразу требуйте. На скромности далеко не уедешь.

Р и м е р

Извольте взять его назад.

Х о й е р

Кушайте на здоровье, все равно этот завалявшийся кусок больше ни на что не сгодится. Эх, если бы господин советник позволил держать собаку. Грех выбрасывать добро просто так, за здорово живешь.

Р и м е р

А мне что с ним делать?

Х о й е р

Суньте в карман сюртука.

Р и м е р

Да он весь в масле.

Х о й е р

Подумаешь. У вас под сюртуком сорочка.

Р и м е р

Я пока его просто положу.

Х о й е р

Прямо тут, в хозяйском кабинете?

Р и м е р

Вернемся к делу. Мы заказываем к обеду пять блюд, и среди них непременно должны быть лягушачьи лапки.

Х о й е р

Да ладно.

Р и м е р

Вы поняли насчет лапок?

Х о й е р

Я вам приготовлю сочную баранью лопатку, все останутся довольны.

Р и м е р

Госпожа Хойер, остерегайтесь огорчить нас.

Х о й е р

Когда вы вот эдак закладываете руки за спину и напускаете на себя важность, вы ничуть не похожи на господина советника, куманек. Амбиция не та, и денег маловато.

Р и м е р

Вы, кажется, ведете себя так, словно вас уже давно уволили.

Х о й е р

Меня – уволили? Да когда это было!

Р и м е р

Но вас уволили.

Х о й е р

Да нешто господин советник без меня справится? Кто положит ему в постель горячие кирпичи? А если ему приспичит рассуждать о своих гипсах и копиях, кто, интересно, станет его слушать?

Р и м е р

Я вас предупреждаю, Хойер. Не считайте себя незаменимой.

Х о й е р

Я незаменимая? Какое там. Любая справится не хуже. Вся штука в том, чтобы не перегнуть палку, а то хозяин нарвется на такую, что будет еще почище меня. Господа не любят увольнять нашего брата. Взять, к примеру, вас, вы-то почему еще здесь? Что вытаращились? Пусть мамзель Вульпиус меня уволила, но сам-то не такой дурак. Чтобы потакать ее фанабериям. А если он и заведет такой разговор, я у него враз спрошу чего-нибудь по части уморизма, и он начнер меня образовывать в умористического человека и сей же час опять полюбит. Нет, доктор, я останусь у здешних хозяев, пока не утсроюсь к почтенному человеку или не умру, как положено, от старости. И меня зароют в сырую землю. Чур меня, чур меня! Надо три раза постучать по дереву (Стучит три раза по двери, ведущей в спальню Гете.)

Г е т е

Сколько же это может продолжаться? Ах, это Шарлота. Ты обсуждала меню с доктором Римером? Не так ли?

Х о й е р

Точно так, господин тайный советник.

Г е т е

Посмотрим. Французский бульон.

Х о й е р

Самый лучший, господин тайный советник. На чистой говядине, ни кусочка баранины.

Г е т е

И не переложи сельдерея.

Х о й е р

Ни в жизнь. Разве что один-два пастернака.

Г е т е

Да, он не дает привкуса. Потом стуффато, превосходно. Какие овощи?

Х о й е р

Зеленый горошек, господин тайный советник, и белые грибы.

Г е т е

Не лучше ли лисички?

Х о й е р

От белых грибов не бывает запора, если хорошенько приправить их тертым сыром.

Г е т е

В этом ты права, Шарлота. И не забудь положить сметаны.

Х о й е р

Ни в жизнь.

Г е т е

Итак\. Баранья лопатка, жаркое из оленины, штрудель по-крлсбадски… Лопатка?

Х о й е р

Прямо с вертела.

Г е т е

Лопатка? Откуда, во имя ада, взялась лопатка?

Х о й е р

Да вот, господин Ример…

Г е т е

Разве вы не…

Р и м е р

Я ей ясно и понятно…

Х о й е р

Господин доктор Ример тоже против лопатки.

Г е т е

Ну, так в чем же дело?

Х о й е р

Ему непременно подавай луковый пирог. Верно я говорю, доктор?

Р и м е р *(который при появлении Гете взял пирог со стола и спрятал его за спиной)*

Луковый пирог! Мне?

Х о й е р

С чего бы он все время прячет руки за спину, даже смотреть чудно.

Г е т е

Ну-с, Ример? Вы заказываете для барона Кункеля луковый пирог? И при этом столь странным образом скрещиваете верхние конечности? Как прикажете вас понимать?

Р и м е р (*заворачивает пирог в гранки*)

Если мы хотим отправить Хакерта еще сегодня… Ваше сиятельство, покорно прошу позволения откланяться.

*Уходит*.

Г е т е

Шарлота, задержитесь на две или три минуты. Сегодня слишком много неотложных дел, которые не позволяют уделить тебе больше времени. Гм…Ты только погляди, как солнечный свет проникает в окно и струится, и неподвижно стоит в комнате. Почему солнце никогда не бывает таким ясным и благодатным, как в марте? Неужели это нам только кажется после туманной мрачности февраля? Возможно ли, что сиять – значит подниматься из тьмы? Я знаю одно: в марте я не умру.

Х о й е р

Не зарекайтесь.

Г е т е

Вот и еще одна зима позади. Этот ад позади. А в мае отправимся в Карлсбад, так что можно с известным основанием радоваться будущему.

Х о й е р

Да какая от него радость, от вашего Карлсбада?

Г е т е

В каком смысле?

Х о й е р

Да ведь я слышала, как вы согласились… пообещали мамзель Вуль… госпоже советнице нынче взять ее на эту воду с собой.

Г е т е

Шарлота, вчера мы условились, что ты приготовишь к обеду присланные по моему заказу лягушачьи лапки. Между тем, упомянутые лапки на столе не появились. Я желаю, чтобы эти лапки были поданы на обед сегодня. Таково мое распоряжение. Надеюсь, ты меня поняла.

Х о й е р

Да чего там. Скажите, пожалуйста, господин советник, а что это за Хакбарт такой, которого только что унес господин Ример?

Г е т е

Хакерт, Шарлота. Не Хакбарт, а Хакерт. Это художник, который недавно умер. И боюсь, мы еще не скоро увидим равного ему.

Х о й е р

Вы давеча хотели показать картины.

Г е т е

Совершенно верно. Вглядись в эту превосходную гравюру на меди. La Cava. Пещера. Она называется «Пещера». Она называется так потому, что изображает не пещеру, а скорее, вот это великолепно разросшееся, заполняющее пространство картины дерево.

Х о й е р (*садится*)

Нет, правда, красиво.

Г е т е

Я объясню тебе, в чем ее красота. Природа – это случайная игра изменчивого и благородного. Случай должен все время создавать беспокойство, благородное имеет право длиться вечно. Вот почему в природе есть и должно быть так много несчастных случайностей. Но в искусстве должно быть только благородное, искусство должно улучшать природу. Вопрос в том, откуда взять лучшее понятие о природе. Из природы! Следует знать все деревья, а выбрать самые удачные и найти в них закон.

Х о й е р

Это говорил господин Хакбарт?

Г е т е

Это говорил Хакерт. Но я раскрою тебе один секрет: недостаточно знать деревья. Нужно сначала увидеть Наполеона.

Х о й е р

А что в нем, в Наполеоне-то?

Г е т е

Дерево подобно императору. В нем все неудержимо, сильно, свободно. Только сильные свободны. Слабый плющ цепляется за его ствол, устремляясь к свету. Демоны таятся в дуплах. Под его широкой сенью пастух мирно пасет свое стадо.

Х о й е р

Да сядьте же и успокойтесь, господин тайный советник. Уж больно вы горячий.

Г е т е

Я прекрасно чувствуя себя стоя.

Х о й е р

И поставьте на место подсвечник. (*Отбирает у него подсвечник*.) А теперь сядьте и посидите. Наш брат радуется, когда можно присесть. Так значит, это дерево нарисовал господин Хакбарт. Красивое. Правда, очень развесистое. Благородные господа кое-что понимают в таких вещах. Господин фон Айнзидель немного играет. Вы немного пишете, а господин Хакбарт, значит, рисовал. Нашему брату приходится работать и некогда заниматься этими делами.

Г е т е

Да, займись своей работой. У нас сегодня замечательные гости, и мы хотим, чтобы нас не в чем было упрекнуть.

Х о й е р

Господину советнику не надо бы всегда приглашать так много гостей.

Г е т е

Я их не приглашаю. Они возникают.

Х о й е р

Уж очень много с ними возни.

Г е т е

Твоя правда.

Х о й е р

У меня просто нет времени стряпать на целый свет.

Г е т е

У тебя? Почему это у тебя нет времени стряпать?

Х о й е р

А посуду кто вымоет?

Г е т е

Кухарка должна, кажется, находить время для приготовления пищи и для мытья посуды. Это входит в ее обязанности.

Х о й е р

Акто целое утро скреб парадную лестницу?

Г е т е

Да ведь вчера, кажется, вымыла Мария?

Х о й е р

Ох, уж эта Мария. Никогда ничего путем не сделает. Госпожа советница слишком ее распустила.

Г е т е

Пусть лестницу моет Мария. Моей жене этого достаточно.

Х о й е р

Мне – нет. У меня в дому чисто. Неужто господин Августхен должен снова замарать себе штаны, когда усядется на лестнице?

Г е т е

Мой сын, кажется, не имеет обыкновения сидеть на лестнице?

Х о й е р

Очень даже имеет. Когда приходит грустный и задумывается, как ему найти замочную скважину.

Г е т е

Я полагаю, что господин камер-советник знает, где находится замочная скважина.

Х о й е р

Иногда.

Г е т е

Что ты хочешь этим сказать?

Х о й е р

Иногда знает, а иногда – нет.

Г е т е

Не намекай.

Х о й е р

Так ведь господин Августхен…

Г е т е

Августхен! Господин камер-советник давно уже не дитя.

Х о й е р

Может, я это знаю получше вас.

Г е т е

Изволь прекратить свои намеки. Нам не нравится то, на что намекают, мы абсолютно не желаем этого знать. Занимайся своими делами. Чистота лестницы – не твоя забота.

Х о й е р

А гости? Если ваши замечательные гости оказывают честь моему дому, так неужто они должны потом говорить, что у меня лестница липкая, как в курятнике?

Г е т е

Довольно. Меню мы обсудили. Вот сюда – между стуффато и олениной – я записываю третьим блюдом лягушачьи лапки. А теперь исчезни.

Х о й е р

Лягушачьи лапки – тьфу! Кто станет есть такую гадость?

Г е т е

Я. Мне она нравится.

Х о й е р

А мне не нравится ее готовить.

Г е т е

Нечего дуться. Что прикажу, то и приготовишь.

Х о й е р

Тьфу. Голые лягушки.

Г е т е

Я сам заказывал их через Франкфурт. Это стоило немалых усилий, хотя теперь многое стало происходить и осуществляться легче. Власть императора – благословение также и для поварского искусства. Кончится тем, что они протухнут по твоей вине.

Х о й е р

Неужто лучше, если протухнет баранья лопатка?

Г е т е

Что? Разве у нас есть баранья лопатка?

Х о й е р

Я купила.

Г е т е

Опять Я ведь не поручал.

Х о й е р

Баранья лопатка, господин тайный советник, если ее чисто ободрать, дп хорошенько отбить, да нашпиговать луком, да приправить шалфеем и гвоздикой, да вымочить в сливках, да обвалять в ржаном хлебе… Увидите, как вам она опять придется по вкусу.

Г е т е

Мне придутся по вкусу лягушачьи лапки. И не смей дуться.

Х о й е р

Такие грязные твари.

Г е т е

Почему это, скажи на милость, навозная бараина чище лягушки, которая постоянно моется?

Х о й е р

Лягушка, она квакает: ква-ква.

Г е т е

А баран блеет: бе-бе.

Х о й е р

Ква-ква-ква-ква-ква.

Г е т е

Бе-бе-бе-бе-бе.

Х о й е р

Да чтоб я такую гадость – в мои горшки!

Г е т е

Вечно ты упрямишься.

Х о й е р

Я никогда не упрямлюсь.

Г е т е

Если ты еще раз мне возразишь, янемедленно прогоню тебя из дама.

Х о й е р

Вы этого нипочем не сделаете.

Г е т е

Шарлота, ты же умная женщ0ина.

Х о й е р

Именно что дура. Я просто глупая баба. А если вы желаете кого ученого, то пусть вам кухарят господин Хакбарт или император Наполеон.

Г е т е

Шарлота Хойер. Тебе известно распоряжение властей, согласно которому уволенным служащим должны выдаваться свидетельства не с потолка и не от доброго сердца, а в соответствии с полной правдой. Хозяева не должны преувеличивать того, что достойно похвалы, как не должны умалчивать о том, что достойно порицания. Все недостатки служащих должны быть названы.

Х о й е р

Без распоряжений нельзя.

Г е т е

Вот и веди себя соответственно.

Х о й е р

Я? А я тут причем?

Г е т е

В конце концов, ты уволена, Шарлота.

Х о й е р

Да полно вам. Вы теперь шутите.

Г е т е

Тебе это хорошо известно. Х о й е р

Я уволена? Да нешто я каждый день не кладу вам в постель нагретый кирпич?

Г е т е

Мне вообще не нужен никакой нагретый кирпич. Я тебе сто раз говорил. Тепло, если его не производит сам человек, нездоровое тепло. Человек должен сам создавать окружение, в котором будет сносной его жизнь. Этот мир не дарит нам ничего, что мы сами не вложили бы в него.

Х о й е р

Вы, значит, не желаете кирпича?

Г е т е

Нет.

Х о й е р

Ладно, работы и без него хватает.

Г е т е

Разумеется, Шарлота, ты не имела в виду ничего дурного. И я хочу тебе помочь – насколько это в моей власти.

Х о й е р

Значит, верно я думала, что вы меня не уволите, господин тайный советник?

Г Е Т Е

Шарлотта, ведь ты уже уволена.

Х о й е р

Я? Вот это новотси!

Г е т е

Мояжена отказала тебе от места. С Пасхи.

Х о й е р

Ах, ваша жена!. Сами знаете, у нее семь пятниц на неделе.

Г е т е

Возможно, у нее слишком доброе сердце, и она чрезмерно снисходительна, но уж если она решилась тебя уволить, то, разумеется, так и сделает.

Х о й е р

Да вот, прошлой осенью, когда господин Августхен и я.. Ведь нельзя намекать-то. Она и говорит: Шарлота, ты вылетишь с места, раз и навсегда.

Г е т е

И что же?

Х о й е р

Да распили мы вечером пару бутылок, и все у нас с ней опять наладилось.

Г е т е

На этот раз она не шутит.

Х о й е р

Хоть бы и так, господин советник. Мадама-то мне вот за это не платит.

Г е т е

Ример!

*Ример приготовляет письменные принадлежности. Хойер стоит молча. Гете диктует.*

Свидетельство. Госпожа Шарлота Хойер с двадцатого марта тысяча восемьсот одиннадцатого года бессрочно увольняется со службы, и касательно оной особы настоящим выставляется нижеследующее свидетельство.

*Хойер стоит молча*.

Шарлота Хойер служила в моем доме два года. Она может считаться кухаркой и временами бывает послушной, вежливой, даже вкрадчивой. Однако, из-за неровности своего поведения она в последнее время стала совершенно невыносимой. Она завела себе обыкновение поступать и готовить только по собственной воле; у нее противный, строптивый нрав… Как мы пишем – через запятую? И откуда произошли слова «противный», «строптивый»? Что по этому поводу говорит словарь? (*Берет со стола* *«Толковый словарь» Аделунга, раскрывает*.)

*Ример и Хойер стоят молча*.

(*Читает*.) «Против – предлог, требующий родительного падежа. С его помощью образованы глаголы противоречить, противодействовать и так далее…» А, вот: «Отсюда производные: противительный, противный,… сопротивляться». Сопротивляться? А где же слово «строптивый»? Нет его. Отчего это в новейших словарях есть только те слова, которые и без того нам известны? Может быть, найдется что-нибудь на «строп»? Понятия не имею, какой смысл в этом «строп». Строп, стропило, строка… Допустим, раз в нем нет никакого смысла, не стоит его давать в словаре? Может быть, узнаем что-нибудь на «ропот»? Ропот, роптать, ропщет… Что скажете, Ример? Нет, это не для властей. (*Просматривает то, что записано Римером, продолжает диктовать*.) У нее противный, строптивый нрав, она назойлива, груба и пытается всячески утомлять тех, кому должна подчиняться. Будучи беспокойной и коварной, она подстрекает к непослушанию других служащих, и если они не держат ее сторону, отравляет им жизнь. Помимо других упомянутых выше достоинств, она умеет подслушивать под дверьми. Достаточно. (*Подписывает свидетельство, молча отдает его Хойер. Хойер молча разрывает его и выходит*.)

Г е т е (*собирает обрывки бумаги*) Вы немедленно сообщите о происшествии господину начальнику полиции, Ример. Эта злонамеренная и неисправимая особа – будьте любезны так и заявить ему, Ример, -- разорвала в клочки составленное со всею снисходительностью свидетельство и швырнула его под ноги мне, а тем самым как бы веймарскому государству; передайте ему прилагаемые доказательства ее возмутительного поведения и скажите, что я предоставляю благоусмотрению полиции определить наказание за подобную дерзость.

*Ример собирается уходить*.

Ример! Уберите «Фауста». Возможно, что времена для этой пьесы не столь уж неблагоприятны, не так уж все мерзко и противно. Этот Наполеон принес нам спокойствие, и повсюду наблюдается расцвет талантов и возвышенность устремлений. Но видите ли, Ример, пока я не подыщу подходящего повара, я не напишу «Фауста».

*Ример убирает «Фауста», уходит. Гете перелистывает рукопись «Поэзии и правды».*

См.: Петер Хакс. Гении и музы.

Перевод с немецкого Э. Венгеровой.

Москва, РГГУ, 2004, стр. 11-25

[vengerova1936@rambler.ru](mailto:vengerova1936@rambler.ru)

http://www.vengerova.ru